



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume	JEANRENAUD / MAGDA
Adresă(e)	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Bulevardul Carol I nr. 11, 700506 Iași
Telefon(oane)	0232-201052;
Fax(uri)	0232-201152
E-mail(uri)	magda.jeanrenaud@uaic.ro ; mjeanrenaud@hotmail.com ; magdajeanrenaud@yahoo.fr
Naționalitate(-tăți)	Română
Data nașterii	14.03.1953
Sex	F

Experiența profesională

Activități și responsabilități principale	Profesor universitar;
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (UAIC), Bulevardul Carol I nr.11, loc. Iași, cod poștal 700.506, www.uaic.ro
Tipul activității sau sectorul de activitate	Instituție de învățământ superior
Activități și responsabilități principale	Profesor universitar
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (UAIC), Bulevardul Carol I nr.11, loc. Iași, cod poștal 700.506, www.uaic.ro
Tipul activității sau sectorul de activitate	Instituție de învățământ superior
Perioada	1991-2000
Activități și responsabilități principale	Lector universitar
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (UAIC), Bulevardul Carol I nr.11, loc. Iași, cod poștal 700.506, www.uaic.ro

Tipul activității sau sectorul de activitate	Instituție de învățământ superior
Perioada	1980-2020
Activități și responsabilități principale	Asistent universitar
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi” din Iași (UAIC), Bd. Dimitrie Mangeron nr. 67, loc. Iași, cod poștal 700050, www.tuiasi.ro
Tipul activității sau sectorul de activitate	Instituție de învățământ superior
Perioada	1976-1980
Activități și responsabilități principale	Profesor de limba franceză
Numele și adresa angajatorului	Liceul “Vasile Alecsandri” Iași; Liceul industrial de chimie Iași
Tipul activității sau sectorul de activitate	Instituții de învățământ mediu
Educație și formare	
Perioada	1972-1976
Calificarea / diploma obținută	Diploma de Licență
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Filologie – Lingvistică generală; Traductologie
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (UAIC), Bulevardul Carol I nr.11, loc. Iași, cod poștal 700.506, www.uaic.ro
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Studii doctorale
Calificarea / diploma obținută	
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză – Limba și literatura engleză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (UAIC), Bulevardul Carol I nr.11, loc. Iași, cod poștal 700.506, www.uaic.ro
Burse de studii și stagii de cercetare	
Perioada	1998
Finanțator	Proiect TEMPUS
Instituția gazdă	Universitatea Paris 8 Saint Denis
Perioada	1991
Finanțator	<i>Fondation pour une Entraide Intellectuelle Européenne</i> din Paris

Instituția gazdă	Biblioteca Națională a Franței Paris
Profesor asociat sau invitat	
Perioada	2004-2012
	2012 - <i>Atelier de traduceri</i> , organizat cu prof. Dr. Larisa Schippel, mag. Gudrun Huemer și mag. Julia Richter, în cadrul <i>Zentrum fuer Translationswissenschaft</i> de pe lângă Universitatea din Viena, Viena-Payerbach, 26 ianuarie-7 februarie 2012
	2008 – documentare și cercetare în calitate de Director al Contractului internațional de cercetare nr. 1109 din 5.XII.2007, la Institutul de Romanistică din cadrul Universității Viena
	2006 – documentare în managementul programelor de schimburi universitare, în marja participării la Conferința coordonatorilor naționali ai programului european CEEPUS, Universitatea din Viena (Austria)
	2004 – Universitatea din Konstanz, germania
Instituția gazdă	Universitatea din Viena, Institutul de Romanistică, Austria
Perioada	2001
Instituția gazdă	Universitatea Paris 7 Denis Diderot, Paris
Perioada	2001
Premii și distincții	
Distincții	2004 – Cavaler al Ordinului „Palme Academiques”, Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Franceze
	2016 – Distincția „Profesor Bologna” acordată de ANOSR
	2018 – Premiul „Euroinvent 2018” pentru volumul <i>Despre etica traducerii. Exerciții practice</i> , Editura Universității „Al.I. Cuza”, Iași, 2017
	2019 – Premiul Uniunii Scriitorilor din România, filiala Iași, pentru traducerea volumului Roland Barthes, <i>Discursul îndrăgostit</i> , Editura Polirom, Iași, 2018, 672 pag., ISBN: 978-973-46-7190-8
Responsabilități administrative	
Perioada	2012-2018
Funcția	Prodecan
Instituția	Facultatea de Litere a Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Responsabilități deliberative/consultative	
Perioada	2005-2020
Funcția	Coordonatoare a programului european CEEPUS (Universitatea din Viena, Centrul de Translatologie)
	Instituția Universitatea din Iași – Universitatea Viena
Perioada	2006
Instituția	Evaluatoare la EPSO (European Personnel Selection Office) Bruxelles

Membru în academii, societăți academice și culturale

Instituția Evaluatoare la concursul de traducători la European Investment Bank Luxemburg

2000 – 2004 Expert evaluator pentru limba franceză a Programului de traduceri al fundației « Concept », București

2000-2004 – Experta evaluatoare pentru limba franceză a Programului de traduceri al Fundației “Concept” din București

Anul cooptării 1997

Instituția Asociația Română de Literatură generală și comparată

Anul cooptării 2009

Instituția Association des membres de l’Ordre des Palmes Académiques

Anul cooptării 2014

Instituția Uniunea Scriitorilor din România

Am publicat șase cărți de autor, dintre care una publicată la Berlin, alta la Paris. Am colaborat la editarea unui volum publicat la Berlin. Am tradus în limba română 26 de cărți din domeniul științelor umane, ale căror autori sînt istorici, lingviști, filozofi francezi de renume, publicate de editurile Polirom, RAO, Meridiane, dintre care un volum în limba franceză, publicat de L’Institut d’Études Slaves, Paris. Am publicat peste 70 de articole, studii recenzii în presa de specialitate. Am participat la 12 colocvii în străinătate și la 31 în țară.

Aptitudini și competențe personale

Limba maternă **Româna**

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare
Nivel european (*)

Franceză

Engleză

Germană

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C ₁	Avansat	C ₁	Avansat	C ₁	Avansat	C ₁	Avansat	C ₁	Avansat
B ₁	Avansat	B ₁	Avansat	B ₁	Avansat	B ₁	Avansat	B ₁	Avansat
B ₁	Avansat	B ₁	Avansat	B ₁	Mediu	B ₁	Mediu	B ₁	Mediu

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Competențe și abilități sociale	Munca in echipa; abilități de comunicare dobandite prin participare la traininguri, conferințe si prin experienta profesionala
Competențe și aptitudini organizatorice	Coordonarea unor colective; capacitatea de a lucra cu termene limită
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Pachetul Microsoft Office